

「中國文化中的關鍵詞及其翻譯」國際學術研討會

時間：2015 年 1 月 2 至 3 日(星期五至六) 9：30-18：00

地點：本院文哲所 2 樓會議室

主辦單位：中央研究院中國文哲研究所、英國各大學跨校中國研究中心

參考網址：<http://keyterms2015.blogspot.tw/>

議程：

1 月 2 日(星期五)



時間	主持人	題目/發表人
開幕式 10:00~10:10		開幕辭 Opening Remarks Dr. Siao-chen Hu 胡曉真 Director, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica Dr. William Schroeder 許志偉 Representative of the British Inter-university China Centre
第一場 10:10~12:00	李爽學研究員 (中央研究院 中國文哲研究所)	Consequences of the conflation of 孝 and filial piety in English / James St. André 沈安德 (香港中文大學翻譯系副教授 Associate Professor, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong) Storytelling as Translation: Edifying “Loyalty” (忠) in Late Ming Popular Miscellanies (tongsu leishu) / Chiung-yun Liu 劉瓊云(中央研究院中國文哲研究所助研究員 Assistant Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica)
第二場 13:30~15:20	沈安德副教授 James St. André (香港中文大學 翻譯系)	You 友: The Discourse of Friendship in Late Imperial China/ Dong-Feng Xu 徐東風 (美國芝加哥大學東亞語言與文明系 講師 Lecturer in East Asian Languages and Civilizations, University of Chicago) The “Ideograph” and the 漢字 Hànzì : A Cross-cultural Concept with Two Mutually Invisible Faces / Edward McDonald 馬愛德 (澳洲雪梨大學語言學系名譽研究員、中國研究中心名譽會員 Honorary Research Fellow, Department of Linguistics; Honorary Member, China Studies Centre, University of Sydney) The Semblance of Guanxi 關係: What Queer “Formal Marriages” Tell Us about Translation / William Schroeder 許志偉 (英國曼徹斯特大學藝術、語言與文化學系中國研究講師 Lecturer in Chinese Studies, School of Arts, Languages and Cultures, The University of Manchester) 嫵嫩、愛情與早期共產革命：柯倫泰的「新女性」在蘇聯、日本和中國的翻譯、傳播與轉變 (Translation, Transmission and Transformation of Kollontai’s “New Woman” in Russia, Japan and China) / Hsiang-yin Chen 陳相因(中央研究院中國文哲研究所副研究員 Associate Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica)

時 間	主 持 人	題 目／發 表 人
第三場 15:40 ~ 17:10	許志偉講師 William Schroeder (英國曼徹斯特大學 藝術、語言與文化學系)	中國近代的「迷信」：觀念起源與學科建立 / Ko-wu Huang 黃克武 (中央研究院近代史研究所研究員兼所 長 Research Fellow and Director, Institute of Modern History, Academia Sinica) The Historical Development of <i>Jiao</i> 教 in Chinese and Its Impact on the Concept of 'Religion' in English Scholarship / I-Hsin Chen 陳以新 (英國曼徹斯特大學藝術、語言與文化學 系翻譯與跨文化研究博士 PhD in Translation and Intercultural Studies, School of Arts, Languages and Cultures, The University of Manchester)
1 月 3 日(星期六)		
第四場 10:30 ~ 12:00	黃克武研究員 (中央研究院 近代史研究所)	「欺負遠人」：鴉片戰爭前在華英人對「夷」的理解 / Wong, Wang-Chi, Lawrence 王宏志 (香港中文大學翻譯系人文 學科講座教授 Chair Professor of Humanities, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong) 從「概念」到「概念群」——《新民叢報》中「國家」觀念的 形塑 / Wen-Huei Cheng 鄭文惠 (國立政治大學中國文學系教授 Professor, Department of Chinese Literature, National Chengchi University)
第五場 13:30 ~ 15:20	王宏志教授 (香港中文大學 翻譯系)	明清基督徒與中國「文學」的現代化 / Sher-shiueh Li 李爽學 (中央研究院中國文哲研究所研究員 Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica) 文學觀念的現代化進程：以近現代報刊的語用實例為中心 / Chu-Ching Tsai 蔡祝青 (國立臺灣大學中國文學系助理教授 Assistant Professor, Department of Chinese Literature, National Taiwan University)
第六場 15:40 ~ 17:30	沈安德副教授 James St. André (香港中文大學 翻譯系)	「文藝」如何復興：「文藝」的一種現代化歷程 / Shuo-Win Chen 陳碩文 (國立中興大學中國文學系助理教授 Assistant Professor, Department of Chinese Literature, National Chung-Hsing University) 概念與風土——試論日本近代的「文化」「文明」論 / Wei-fen Chen 陳瑋芬 (中央研究院中國文哲研究所副研究員 Associate Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica) The 'wen' and the 'wu' of 'wenwu' ('文物'之「文」與 「物」) / Magnus Fiskesjö 馬思中 (美國康乃爾大學人類學系副教授、上 海紐約大學人類學客座副教授 (2014-2015) Associate professor, Department of Anthropology, Cornell University. Visiting Associate Professor of Anthropology, NYU-Shanghai) The Best Words in Their Best Order? Translation and the Idea of Poetry in Modern China / Lucas Klein 柯夏智 (香港大學中文學院助理教授 Assistant Professor, School of Chinese, The University of Hong Kong)

時 間	主 持 人	題 目／發 表 人
17:30 ~ 17:50		閉幕辭 Closing Remarks Dr. William Schroeder 許志偉 Representative of the British Inter-university China Centre Dr. Sher-shiueh Li 李爽學 Coordinator of the Conference Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
